

John Kåre Raake

Isen

shrnutí studentských překladů

---

**Du kjenner virkelig ikke dine venner fra fiender før isen brister.**

Pravé přátele poznáš až ve chvíli, kdy se rozbije led. / V nouzi poznáš přítele. (?)

Své přátele nikdy neznáte doopravdy, dokud se pod vámi neprolomí led.

Své přátele doopravdy nepoznáš, dokud se neznačne lámat led.

Dokud neroztaje led, nerozeznáš své přátele od svých nepřátel.

Je těžké rozlíšit' priateľ'ov od nepriateľ'ov, kým ľad ešte nezačal praskať.

Priateľ'a poznáš až keď sa ľad prelomí.

Své přátele od nepřátel nerozeznáte, dokud se nerozbije led.

Teprve, až se pod tebou prolomí led, poznáš, skutečného přítele od nepřítele.

„Přítele od nepřítele nerozeznáš, dokud ledy neroztají.“

Teprve až se s tebou prolomí led, poznáš, kdo je tvým přítelem.

„Severní pól a okolní oblasti nepatří k žádné zemi, ale představují zdroje všech. Čína má přes miliardu obyvatel, pětinu světové populace, a tato země využije svých sil pro účast k vývoji situace na Arktidě. Tím, že některé země usulují o získání suverenity nad Arktidou, dochází k narušení zájmu všech zemí. S přihlédnutím k této realitě není lehké předpovídat budoucnost „arktické války“, ale názory/postoje všech zemí musí být vyslyšeny, včetně čínských.“

„Severný pól a okolité oblasti nepatria žiadnemu štátu, ale predstavujú zdroj pre všetkých. Čína má viac ako jednu miliardu obyvateľov, pätinu svetovej populácie a chystá sa využiť svoje sily aktívnou účasťou na rozvoji Arktídy. Boj, ktorý teraz vedú niektoré krajiny o získanie suverenity nad Arktídou sa rovná porušovaniu záujmov všetkých krajín sveta. Vo svetle tejto novej reality je ťažké predpovedať budúcnosť „vojny proti Arktíde“, no musí byť vypočutý hlas každej krajiny, vrátane Číny.“

“Severní pól a okolní oblasti nepatří žádnému státu, ale představují zdroj pro všechny. Čína má více než miliardu obyvatel, pětinu světové populace, a tato země využije své síly k aktivní účasti na rozvoji Arktidy. Boj, který nyní některé země vedou o získání suverenity nad Arktidou, se rovná narušení zájmů všech zemí světa. S ohledem na tuto novou realitu je těžké předvídat budoucnost „války o Arktidu“, ale je třeba slyšet hlasy všech zemí, včetně Číny.“

„Severní pól a oblasti kolem něj nejsou majetkem žádného státu, ale pro všechny představují žádaný zdroj. Čína má více než miliardu obyvatel, což je pětina populace celé planety, a použije své síly k aktivní účasti na rozvoji arktických oblastí. Boj, který některé země nyní o získání suverenity nad Arktidou svádějí, lze vnímat jako narušení zájmů všech zemí světa. Ve světle těchto událostí je obtížné předvídat, jak se „válka o Arktidu“ bude v budoucnu vyvíjet, nicméně je třeba vyslyšet hlasy všech států, Čínu nevyjímaje.“

Kontradmirál Yin Zhuo v rozhovoru s China News, Peking, 5. března 2010

Kontradmirál Yin Zhuo v rozhovoru pro zpravodajství China News, Peking, 5. dubna 2010

„Sabvabaa zvládá cestu na základnu Isdragen za dvě hodiny,“ řekl Zakariassen odhodlaným hlasem, když Boris přerušil spojení. „Jsme jediní, kdo může pomoci Číňanům, pokud mají problémy.“

„Sabvabaa dojde na základnu Isdragen v pohodě za dvě hodiny,“ oznámil Zachariassen jistě, když Boris přerušil spojení. „Kdyby měli Číňani problémy, jsme jediní, kdo jim můžou pomoci.“

„Sabvabaa dokáže dojet k základně Sněžný drak v pohodě za dvě hodiny,“ řekl Zakariassen rozhodným hlasem, když Boris přerušil spojení. „Jsme jediní, kdo Číňanům dokáže pomoci, jestli budou mít problémy.“

„Sabvabaa zvládá bez problémů dopřít na základnu Ladový Drak za dvě hodiny,“ pokojně poznamenal Zakariáš, když Boris přerušil spojení. „Sme jediní, kto môže Číne pomôcť, keď majú problémy.“

„Sabvabaa zvládne dorazit na základnu Ice Dragon za dvě hodiny,“ řekl Zachariáš odhodlaným hlasem, když Boris přerušil spojení. „Jsme jediní, kdo může pomoci Číňanům v nouzi.“

Sabvabaa zvládne dojet na základnu Isdragen do dvou hodin, řekl Zakariassen jistým hlasem, když Boris přerušil spojení. Jsme jediní, kdo Číňanům může pomoci, jestli mají problémy.

„Sabvabaa to na základnu Ledodrak zvládne v pohodě za dvě hodiny,“ prohlásil Zachariáš rozhodným hlasem poté, co Boris přerušil spojení. „Jsme jediný, kdo teď může Číňanům pomoci, pokud mají potíže.“

„Jak víš, že to dáme v té bouři?“ zeptala se Anna. Polární záře zmizela a venku panovala opět tma jako v pytli. Anna rozsvítila světlomet na střeše vznášedla a natočila světlo tak, aby dopadalo na meteostanici, co stála venku na ledu. Vrtulka měřící rychlost větru se zběsile otáčela kolem dokola.

“Odkud víš, že bouři zvládneme přečkat my?” zeptala se Anna. Polární záře zmizela, a okolo opět panovala tma jako v ranci. Rozsvítila reflektor na střeše vznášedla a nastavila jej tak, aby světlo ozářilo meteostanici, která stála venku na ledu. Vrtule na měření rychlosti větru se už otáčela docela rychle.

„Ako vieš, že zvládneme búrku?“ spýtala sa Anna. Polárna žiara zmizla a vonku panovala tma ako vo vreci. Zapla svetlomet na streche vznášadla a natočila ho tak, aby svetlo smerovalo na meteorologickú stanicu stojacu vonku na ľade. Vrtuľa, čo merala rýchlosť vetra sa už celkom rýchlo točila.

„Jak víš, že dokážeme zvládnout bouři?“ zeptala se Anna. Polární záře byla pryč a venku opět zavládla tma. Anna zapnula světlomet na střeše lodi (?) a namířila lampu tak, aby světlo svítilo na meteorologickou stanicí, která byla venku na ledu. Vrtule, která měřila rychlost větru, se už točila docela rychle.

„Sabvabaa už prezimovala." Trup lodě to počasí zvládne, "odpověděl Zakariassen.

"Sabvabaa už prezimovala, její trup počasí odolá, "odpověděl Zakariassen.

„Sabvaa už prezimování přežila dřív. Jeho trup ty podmínky zvládne," odpověděl Zachariassen.

„Sabvabaa už jednu zimu přežil. Trup to počasí zvládne," odpověděl Zakariassen.

"Sabvabaa už raz přečkala zimu. Trup vznášadla také počasie vydrží," odpovedal Zakariassen.

Sabvaaba už předtím prezimoval. Trup odolá nepřízni počasí. Odpověděl Zakariassen.

„Američané mají základnu na Thule, z Grónska tam vrtulníkem budou rychleji než my.“

„Američania majú základňu na ostrove Thule, so svojou helikoptérou môžu z Grónska vyraziť skôr ako my.“

Američané majú základnu v Thule, môžu tam doraziť z Grónska vrtulníkom rýchlejšie než my.

Musel uznať, že Anna mala pravdu, ale keď sa Zakariassen nakoniec dostal do služby až do leteckej základny 821 Group na západnom pobreží Grónska, dostal rovnakú správu od Borise.

Musel uznať, že má Anna pravdu, ale keď sa Zakariassen konečne dostal do služby u 821 Air Base Group (821. Základny leteckých skupín?) na západnom pobreží Grónska, dostal rovnakú správu ako od Borise.

Zakariassen musel uznať, že Anna mala pravdu, no potom keď sa konečne dovolal až k dôstojníkovi v službe 821 Air Base Group na západnom pobreží Grónska, dostal rovnakú odpoveď ako od Borisa.

Musel uznať, že Annin argument bol na mieste, no keď Zakariáš konečne dorazil k hliadke leteckej základne 821 na západnom pobreží Grónska, dostal tú istú správu ako od Borisa.

Musel priznať, že mala Anna pravdu, ale keď se mu konečne podařilo se základnou 821 Air Base Group na západnom pobreží Grónska navázat kontakt, obdržel tu samou správu, čo od Borise.

Čiňané museli oficiálně požádat o pomoc, pokud si mysleli, že na jejich základně došlo k nouzové situaci.

Pokud by měli Čiňané pocit, že je u nich na základně stav nouze, museli by o pomoc oficiálně požádat.

Čiňané museli oficiálně požádat o pomoc, pokud si mysleli, že na jejich základně došlo k nouzové situaci.

Kdyby si Čiňani mysleli, že je na jejich základně nouzová situace, museli by požádat o pomoc oficiálně.

Počasí teď bylo velmi špatné. Ačkoliv americké záchranné vrtulníky by směrem na severní pól vyrazit mohly, nemohly by v bouři, která se blížila, přistát.

A právě teď bylo příliš špatné počasí. Ačkoli americké záchranné vrtulníky mohly doletět na severní pól, nemohly ale přistát v bouři, která se blížila.

A zrovna teď bylo počasí špatné. I kdyby americké záchranné helikoptéry mohly doletět na severní pól, nemohly by v té blížící se bouři přistát.

Přestože americký záchranný vrtulník by mohl letět k severnímu pólu, nemohl by přistát v blížící se bouři.

A počasí bylo momentálně opravdu nepříznivé. Přestože mohly americké záchranné helikoptéry na Severní pól doletět, neměly šanci v bouři, která se blížila, přistát.

Před konečným rozhodnutím zavolal Zakariassen majitelům Sabvabaa: Nansen Environmental and Remote Sensing Center v Bergenu.

Než padlo finální rozhodnutí o tom, zda vyjedou, zavolal Zakariassen majitelům Sabvaa – Nansenovu centru pro problematiku životního prostředí a dálkový průzkum Země, sídlícím v Bergenu.

Před konečným rozhodnutím o uvolnění lodě zavolal Zakariassen majiteli Sabvabaa(y), tím je Nansenovo centrum pro životní prostředí a dálkový průzkum v Bergenu.

Předtím než bylo přijato konečné rozhodnutí, že vyrazí, zavolal Zakariassen majiteli Sabvabaa: Nansen Environmental og Remote Sensing Center v Bergenu.

Než padlo finální rozhodnutí vzdát se, zavolal Zakariassen majiteli Sabvabaa, a to *Environmental and Remote Sensing Center i Bergen*.

Ještě před tím, než se definitivně rozhodli pro zakotvení, zavolal Zakariassen majitelům lodi, Nansen Environmental and Remote Sensing Center v Bergenu.

Vedoucí institutu sdílel Annino znepokojení nad hlášenou bouří, ale povinnost poskytnout pomoc v nouzi zvítězila nad obavami.

Vedení institutu sdílelo Anino znepokojení ohledně předpokládané bouře, ale trvalo na tom, že je nutné pomoci vítězství zajistit.

Vedoucí institutu sdílel Anniny obavy ohledně očekávané bouře, nicméně rozhodl se poslechnout smysl pro povinnost a poskytnout pomoc v nouzi.

Vedoucí oddělení sdílel obavy Anny ohledně blížící se nahlášené bouře, ale opustit službu, kvůli poskytnutí pomoci, zvítězilo.

Zachariáš dostal povolení vyrazit na cestu.

Zakariassen dostal povolení odjet.

Zakariassen získal povolení k vyplutí.

Zachariáš dostal povolení k odletu.

Zakariassenovi bylo dovoleno vyrazit.

Když se Anna převlékala za závěsem, vyrobeným z otcova květovaného ubrusu, zaslechla, jak Zachariáš startuje motor.

Anna slyšela, jak Zakariassen startuje vznášedlo, když se oblékala za záclonou do letních květovaných šatů, které si půjčila z domu jejího otce.

Anna slyšela, jak nastartoval motor, zatímco se oblékala za závěsem z lehké květované látky, kterou si sem přivezla z otcova domu.

Anna zaslechla, jak Zakariassen nastartoval motor, zatímco se oblékla za oponu vyrobenou z květinové látky, kterou si vypůjčila z domu svého otce.

Zatímco naprázdno nerovnoměrně běžel, vznášedlo se třásl a řinčelo.

Motor běžel naprázdno a vznášedlo se otrásalo a řinčelo.

Vznášedlo sebou lomcovalo a kovově řinčelo, když motor běžel na prázdno.

Vznášedlo se třásl a cinkalo, zatímco motor běžel nepravidelně na volnoběh.

Vznášedlo se otráslo a řinčící motor běžel na volnoběh.

Lod' se otrásla a chrčela, zatímco motor běžel na volnoběh.